

2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA”
Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

Ñeatoá

Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3 - Nº 1
año 2022
ISSN 2718- 7268

revistaneata.unne@gmail.com



UNNE
Universidad Nacional
del Nordeste

Abordaje crítico-reflexivo de la construcción de la semiosfera fronteriza en el film “7 cajas”
Critical-reflexive approach to the construction of the border semiosphere in the film “7 boxes”

Encinas, Daiana Marisol
dmencinas12@gmail.com
Facultad de Humanidades, Universidad Nacional
del Nordeste

Estudiante avanzada de la Licenciatura en Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste e integrante de la comisión organizadora de las III JAES (Terceras Jornadas Argentinas de Estudiantes de Semiótica).

Resumen

En este trabajo, realizado en el marco de la cátedra de Semiótica de la Facultad de Humanidades de la UNNE y presentado en las Terceras Jornadas Argentinas de Estudiantes de Semiótica, se analiza la construcción de las semiosferas fronterizas en relación con los procesos de traducción que surgen en el marco de este espacio de sentido. Para llevar adelante el abordaje semiótico propuesto, el corpus a utilizar está compuesto por escenas del film paraguayo “7 cajas” (2012) de los realizadores Juan Carlos Maneglia y Tana Schémbori.

En este sentido, la conjetura de lectura propuesta es que tanto las traducciones efectivas como las crisis de traducción estarán ligadas a la presencia o ausencia del filtro traductor necesario en la semiosfera fronteriza en cuestión.

Los objetivos consisten en identificar las características que permiten interpretar al Mercado 4, representado en el film, como una semiosfera fronteriza y analizar de qué manera se llevan a cabo las traducciones y las crisis de traducción en ciertas escenas.

El marco teórico se compone de un entramado de nociones teóricas vinculadas con la Semiótica, tales como: “semiosfera”, “frontera” (Lotman, 1996) y “semiosfera fronteriza” (Camblong, 2014), como así también el “Dispositivo H” (Camblong, 2014), el concepto de “semiosis” de Peirce (1988) y la noción de “umbral” (Bajtín, 1999).

En cuanto a la metodología, la propuesta consiste en observar desde un punto de vista semiótico bajo qué circunstancias la traducción de información se lleva a cabo efectivamente y bajo cuáles otras la traducción se ve impedida, provocando una crisis.

Palabras clave

Semiosfera - frontera - traducción - crisis

Abstract

In this project carried out within the framework of the Semiotics chair of the Faculty of Humanities of the UNNE and in connection with the Third Argentine Conference of Semiotics Students, the construction of border semiospheres in relation to translation processes will be analyzed. To carry out the proposed semiotic approach, the corpus to be used is composed of scenes from the Paraguayan film “7 boxes”.

Artículos - Dossier

The objectives are to identify the characteristics of the border semiosphere that are evident in Market 4 represented in the film and to analyze both how the translations are carried out and the translation crises in certain scenes.

For the theoretical framework, the notions of “semiosphere”, “border” (Lotman, 1996) and “border semiosphere” (Camblong, 2014) will be taken into account. Other theoretical proposals by Ana Camblong (2014) will also be used, namely the H Device and the notion of threshold (Bajtín, 1999). It should be noted that Peirce’s (1988) concept of semiosis will be useful to complete the analysis.

Regarding the methodology, the proposal consists in observing, from a semiotic point of view, under which circumstances the translation of information is carried out effectively and under which others the translation is impeded, causing a crisis. Both situations will be linked to the presence or absence of the necessary translator filter in the border semiosphere in question pursuant to the reading hypothesis that we propose.

Keywords

Semiosphere - border - translation - crisis

Introducción

El contacto entre elementos de culturas diferentes es habitual hacia el norte de la República Argentina. Sin embargo, surge un problema cuando encaramos algunas actividades sin tomar en cuenta que este contacto existe, tales como programas educativos. En palabras de Lotman (1996), constantemente establecemos vínculos con otras semiosferas y, conocer el modo en que estos procesos se llevan a cabo, ayudaría a mejorar el desempeño de todo tipo de labores, porque dejarían de ser abordadas como si existiera un único paradigma cultural. En el presente artículo, nos interesa desarrollar el tema de la semiosfera fronteriza y su operacionalización en el film *7 cajas* (2012). Para tal fin nos posicionamos en el “Recorrido II: Semiótica de la cultura” del programa vigente en la cátedra Semiótica de la carrera Licenciatura en Letras, en el que se aborda la *semiótica de la cultura* a partir de los aportes de Lotman (1996) y el desplazamiento teórico-metodológico generado por Ana Camblong (2014).

La propuesta es interesante porque nos permite reflexionar sobre el modo en que funcionan las semiosferas que presentan altos grados de mestizaje, como la que podemos observar en el Mercado 4, representado en la película *7 cajas*. Específicamente, nos interesa analizar la construcción discursiva de las semiosferas fronterizas en relación con los procesos de traducción que surgen en el marco de este espacio de sentido. En este contexto, el concepto de semiosfera fronteriza propuesto por Ana Camblong (2014) a partir de la noción de semiosfera de Lotman (1996), será de vital importancia. El corpus elegido se configura a partir de escenarios, personajes y situaciones que se ajustan a los tópicos en los que se centrará esta propuesta: mestizaje, traducciones y crisis de sentido. Esto es posible debido a que el Mercado 4 es un espacio en el que confluyen varias culturas, entre las que se producen roces/encuentros constantes.

Desarrollo

Acerca de la noción de semiosfera desde la propuesta de Lotman

La noción de semiosfera que propone Lotman puede ser entendida como “un continuum semiótico, completamente ocupado por formaciones semióticas de diversos tipos y que se hallan en



Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

Artículos - Dossier

diversos niveles de organización.” (Lotman, 1996, p.11), además “Sólo dentro de tal espacio resulta posible la realización de los procesos comunicativos y la producción de nueva información.” (Lotman, 1996, p.11). De manera que, según el autor, la semiosfera es un espacio cerrado en sí mismo dentro del cual son posibles los procesos de significación, por lo tanto, estamos trabajando con un gran sistema que hace posible cada acto sígnico que lo integra: “La semiosfera es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosis.” (Lotman, 1996, p.12).

Lo mencionado anteriormente nos lleva a recuperar el concepto de semiosis de Peirce (1987), según el cual todo proceso cognitivo es un proceso de semiosis y el razonamiento a través de signos tiene carácter infinito:

Si después de cualquier pensamiento la corriente de ideas fluye libremente, sigue la ley de la asociación mental. En ese caso, todo pensamiento anterior sugiere algo al pensamiento que lo sigue, es decir, es el signo de algo para este último. (Peirce, 1987, p.69).

Recordemos en relación con esto que, el signo, para Peirce, tiene tres referencias:

Primero, es un signo hacia algún pensamiento que lo interpreta; segundo, es un signo para algún objeto al cual es equivalente en ese pensamiento; tercero, es un signo, en algún sentido o cualidad, que nos pone en conexión con su objeto. (Peirce, 1987, p.69).

A partir de esta definición es posible imaginar gráficamente el proceso de semiosis, puesto que cada pensamiento que interpreta un signo le sugiere otro objeto, con el cual el primer signo posee algún tipo de conexión, al siguiente pensamiento interpretante, luego este último insinúa un nuevo objeto al siguiente interpretante, y de este modo sigue infinitamente la cadena. Estas conexiones que existen entre los objetos son posibles solo dentro de la semiosfera, según lo que afirma Lotman (1996). En este caso, por ejemplo, al representamen “siete cajas” lo asociamos con el objeto inmediato “film paraguayo” y el interpretante que emerge de la puesta en relación entre el dicho representamen y el objeto inmediato mencionado, es semiosfera fronteriza.

La primera característica de la semiosfera, en tanto espacio semiótico, que apunta Lotman es su carácter delimitado “respecto del espacio extrasemiótico o alosemiótico que la rodea.” (1996, p.12). Este carácter cerrado se manifiesta en el hecho de que la semiosfera no puede entrar en contacto con elementos alosemióticos: “Para que estos adquirieran realidad para ella, le es indispensable traducirlos a uno de los lenguajes de su espacio interno o semiotizar los hechos no-semióticos.” (Lotman, 1996, p.12). Por tanto, es necesaria la presencia de “filtros traductores” que emergen en relación con la existencia de lo que Lotman denomina “frontera”. Según el autor, la frontera puede ser entendida como el conjunto de todos los traductores, se trata de un mecanismo bilingüe que atraviesa todos los textos externos a la semiosfera. Textos compuestos por un lenguaje ajeno a ella. Una vez que dichos textos son traducidos a un lenguaje interno, pueden adquirir realidad en la semiosfera dominante. De otro modo, no es posible que tengan sentido dentro de ella. De manera que, según Lotman, solo con la ayuda de la frontera, la semiosfera puede establecer contacto con los espacios no-semióticos. El autor agrega que la función de la frontera es limitar la penetración de lo externo en lo interno, filtrarlo y elaborarlo adaptativamente. A modo de ejemplo, Lotman expresa que

Todos los grandes imperios que lindaban con nómadas, «estepa» o «bárbaros»,

asentaban en sus fronteras tribus de esos mismos nómadas o «bárbaros», contratados para el servicio de la defensa de la frontera. Esas colonias formaban una zona de bilingüismo cultural que garantizaba los contactos semióticos entre los dos mundos. Esa misma función de frontera de la semiosfera es desempeñada por las regiones con diversas mezclas culturales: ciudades, vías comerciales y otros dominios de formaciones de *koiné* y de estructuras semióticas creolizadas. (Lotman, 1996; p.14)

En este trabajo, específicamente lo que tomamos como objeto de estudio es una zona geográfica con diversas mezclas culturales, donde habitan personas bilingües que tienen la capacidad de traducir los textos que provienen del exterior para que puedan pasar a ser información de tipo legible en el lenguaje de la semiosfera dominante. Lotman menciona las vías comerciales como una región de mezclas, y eso es justamente lo que es el Mercado representado en el film *7 cajas*: un espacio de comercio.

Otra característica de la semiosfera que agrega Lotman es la de irregularidad semiótica: “La división en núcleo y periferia es una ley de la organización interna de la semiosfera. En el núcleo se disponen los sistemas semióticos dominantes.” (Lotman, 1996, p.17). Vemos aquí que una de las funciones de la frontera se relaciona con esta característica, ya que los procesos de traducción ocurren más activamente en la periferia y desde allí se dirigen hacia las estructuras nucleares para desalojarlas y así generar un nuevo orden de cosas, hasta que el ingreso de otro elemento vuelva a poner en tensión la homogeneidad interna.

Lotman también afirma “Las diferentes subestructuras de la semiosfera están vinculadas en una interacción y no pueden funcionar sin apoyarse unas en las otras. (...) La interconexión de todos los elementos del espacio semiótico no es una metáfora, sino una realidad.” (Lotman, 1996, p.20). Es importante destacar la relación entre esta afirmación y lo que establece Bajtín (1999) sobre los enunciados:

(...) todo hablante (...) cuenta con la presencia de ciertos enunciados anteriores, suyos y ajenos, con las cuales su enunciado determinado establece toda suerte de relaciones (se apoya en ellos, problemiza con ellos, o simplemente los supone conocidos por su oyente). Todo enunciado es un eslabón en la cadena, muy complejamente organizada, de otros enunciados. (Bajtín, 1999; p. 258)

se observa fácilmente cómo, tanto los elementos de los que habla Lotman como los que trata Bajtín, se apoyan entre sí estableciendo todo tipo de conexiones. Este último, además, posiciona a los enunciados dentro de esferas discursivas donde cada uno se encuentra interactuando con los otros: “Dos obras discursivas, dos enunciados confrontados establecen relaciones específicas de sentido, las que llamamos relaciones dialógicas.” (Bajtín, 1999, p.316). El nexa más evidente entre estas teorías es la presencia de esferas dentro de las cuales existen elementos que se relacionan entre sí, para Lotman es la semiosfera y para Bajtín, la esfera discursiva.

Hemos visto hasta aquí la noción de semiosfera de Lotman, fundamental para este trabajo, junto con sus características y conexiones con otras teorías. Es momento ahora de introducirnos en la noción de semiosfera fronteriza, propuesta por Ana Camblong (2014).

| 2.2 La frontera como una semiosfera particular

A partir de aquí concentramos el foco de atención en la frontera, susceptible de ser abordada no solo como un espacio de tránsito, tal y como lo considera Lotman, sino como un continuum de sentido



Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

Artículos - Dossier

si adscribimos a la propuesta teórica que Ana Camblong (2014) desarrolla, en base en los aportes de Lotman expuestos anteriormente.

Particularmente el aporte de Camblong se orienta originalmente a desarrollar herramientas que contribuyan a los procesos educativos de niñxs habitantes de frontera, específicamente aquellos que viven en la provincia de Misiones. Esta provincia argentina posee un territorio que se encuentra en contacto con otros dos países, Paraguay y Brasil. En relación con esto Camblong expresa “Esta ubicación geopolítica determina en primera instancia una base poblacional de la región tripartita con características socioculturales compartidas y diferenciadas en estrecha interacción y convivencia con los países vecinos.” (2014, p.11). También afirma que, en el caso específico de Misiones, se puede mencionar la insoslayable presencia de las lenguas oficiales de los tres países presentes: español, guaraní y portugués, lo que implica que a lo largo del territorio emergen múltiples variedades lingüísticas utilizadas por lxs hablantes, fruto de la influencia de estas y también de otras lenguas presentes, “sujetas a decisiones políticas centralizadas y a las resoluciones prácticas de la vida cotidiana.” (Camblong, 2014, p.11). La autora agrega la llegada de grandes grupos de personas provenientes de Europa a fines del siglo XIX y hasta mediados del siglo XX tras los sucesos ocasionados por las dos Guerras Mundiales, a la que se suma la supervivencia de poblaciones aborígenes. Queda así descrito un panorama multicultural y multilingüe sobre el que Camblong reflexiona teóricamente: “Existen pues a nuestro criterio, idiosincrasias fronterizas, plurales, móviles, involucradas en dinámicas de mestizaje.” (Camblong, 2014, p.12).

Del mismo modo que la provincia de Misiones, el Mercado 4 de 7 *cajas* presenta rasgos multiculturales y multilingües fruto de su carácter comercial y fronterizo. Es un lugar que se encuentra en la ciudad capital de la República del Paraguay, Asunción, cuya ubicación geográfica colinda con otros países como Argentina, a través de las provincias de Formosa, Corrientes, Misiones y Chaco, en algún aspecto. Esta característica propicia el flujo constante de personas. En el mercado se ofrecen a la venta elementos de múltiples rubros: alimentos, fármacos, textiles, calzados, hierbas y un gran etcétera. Presenta además gran variedad de escenarios, vemos el mercado con los puestos uno al lado del otro, pero también billares, playas de estacionamiento, restaurantes, puestos de comida de diferentes nacionalidades en la calle (Imagen 1), una gruta para la Virgen de Caacupé, venerada por el credo católico en Paraguay, y una cabina de cambios monetarios. También escuchamos al menos cuatro lenguas: el guaraní, el inglés, el español y una variedad, el yopará (la mezcla lingüística entre el español y el guaraní).



Imagen 1. Fragmento del film *7 cajas*. Minutos 01:15, 01:22, 01:25 y 47:07. ¹

Nos encontramos así frente a semiosferas con características particulares, ya que todos estos elementos, que provienen de distintas semiosferas y planos, confluyen en el mercado ocasionando un comportamiento particular en sus habitantes. Camblong (2014) presenta el *dispositivo H* como herramienta que nos ayudará a describir este comportamiento particular, como veremos a continuación.

| 2.3 Habitando la frontera

| 2.3.1 El dispositivo H

Ana Camblong (2014) propone una teoría para entender la dinámica de sentidos en las zonas de frontera. En relación con esto orchestra su propuesta en la relación de tres nociones: “hábitat- habitar- hábitos”, la conjunción de estas categorías configura lo que la autora denomina como “Dispositivo H”. De manera que, cuando un habitante habita cierto espacio, lo configura como hábitat donde se desarrollarán hábitos regulares de su vida cotidiana. Estos tres conceptos se retroalimentan entre sí, siempre en correlación con la memoria semiótica del grupo humano al que pertenece el habitante. Teniendo todos estos aspectos en cuenta, la persona podrá incorporar cambios y efectuar movimientos diferentes a lo largo de su residencia en ese hábitat, según sus necesidades y preferencias.

El término “habitar” hace referencia a dos aspectos semánticos muy importantes para el despliegue teórico de Camblong (2014). Por un lado, se refiere al espacio determinado en el que habitualmente una persona desarrolla su vida y, por el otro, a los hábitos que se van construyendo en esa cotidianidad: “(...) costumbres gestadas por regularidades de la vida práctica.” (Camblong, 2014, p. 13). La autora

¹ Todas las imágenes del film que se presentan en este artículo se encuentran disponible en: <https://vimeo.com/370997499>



Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

Artículos - Dossier

expresa que el espacio juega un papel fundamental en nuestro patrimonio semiótico, esto se evidencia en todas esas frases que usamos regularmente en las que aparecen referencias al espacio, aunque no se refieran al espacio físico:

(...) recordemos frases tales como: “eso estuvo fuera de lugar” (...) “los de afuera son de palo”, “fue un golpe bajo” (...) y así podríamos continuar con miles de sintagmas y léxicos que testimonian la injerencia primaria del espacio en nuestro acervo semiótico. (Camblong, 2014; p.13)

Esta dimensión espacial es importante porque va a determinar el “hábitat” que “recibe y contiene el “habitar” en una dinámica de ida y vuelta, dado que será la instalación humana la que configure un “hábitat” determinado y viceversa.” (Camblong, 2014, p.14). Podemos decir entonces que el devenir histórico de habitar un espacio configura un hábitat, un lugar en el mundo con características particulares, “investido de significaciones valorativas, experienciales, afectivas y pasionales” (Camblong, 2014, p.13-14). En el ensamble dinámico de “habitar” y “hábitat” se desarrollan los “hábitos”, que según Camblong “en su sentido más abarcador conciernen a toda actividad sociocultural con infinitas posibilidades y se constituyen en prácticas semióticas que rigen las experiencias de la interacción humana.” (2014, p.14).

El hábitat en el que nos centramos aquí está constituido por el Mercado 4, un espacio que, como mencionamos anteriormente, es multicultural y multilingüe. En este sentido, en la Imagen 2 podemos observar a personas de distintas culturas habitando un mismo espacio, en ambos fragmentos icónicos del film observamos orientales trabajando en conjunto con occidentales. Si tenemos en cuenta lo que dice Camblong, estas particularidades se configuran a través de los hábitos que desarrollan las personas que lo habitan. Se trata de personas que hablan distintas lenguas y poseen distintas costumbres, que se ven reunidas en el mercado a raíz del comercio. Este contacto habilita la conformación de espacios mestizos, idea que será desarrollada en lo que sigue.

Estos son algunos de los aspectos que podemos establecer acerca del espacio que conforma el hábitat de las semiosferas fronterizas, utilizando la herramienta del dispositivo “H”, pero veremos que el alcance teórico de la propuesta de Camblong nos brinda otros caminos para seguir analizando los perfiles de sus habitantes y los tipos de vínculos que mantienen con los otros, resaltando la importancia del mestizaje, que profundizaremos en el siguiente apartado.



Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

| Artículos - Dossier |



Imagen 2. Fragmento del film *7 cajas*. Minutos 07:29 y 01:08:05.

| 2.3.2 Los aportes del dispositivo H en la configuración de la frontera como semiosfera

Camblong (2014) recupera la propuesta teórica de Lotman y ubica su análisis teórico en el espacio fronterizo donde las semiosferas interactúan, es decir están en diálogo entre sí. La autora asegura además que el dispositivo “H” puede funcionar sin problemas dentro de este aparato teórico como un productor y receptor de significaciones que configura características particulares. Entonces,



Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

Artículos - Dossier

el foco de análisis pasa de las estructuras nucleares de la semiosfera a la frontera, configurando lo que Camblong denomina “semiosfera fronteriza”. Quienes residen en este espacio son los “habitantes de frontera”, quienes tienen “una fina percepción semiótica de las diferencias, producto de su experiencia cotidiana de habitar los contrastes tanto en conjunción como en disjunción.” (2014, p.20). La autora establece que la dinámica fronteriza tiene una “dúctil propensión a las mezclas étnicas, lingüísticas y de costumbres en general” (Camblong, 2014, p.20). Se trata entonces de un hábitat que no es ajeno a la mixtura, por lo que para el habitante de frontera será habitual el mestizaje. Camblong destaca que los procesos de mestizaje “comprenden, abarcan e incluyen operaciones de mixturas, ensambles, traducciones, transmutaciones, montajes, encastres, articulaciones, hibridaciones y fusiones, inmersos en semiosis infinita.” (2014, p.23), por lo que el habitante de frontera no tiene una identidad terminada, sino que existe un flujo de aspectos que van modificándose constantemente, atendiendo a los contactos con otros modos de significación.

El Mercado 4 es un hábitat donde confluyen diversos elementos que provienen de otros espacios, como el dólar, moneda de otro país (Imagen 3) el cual “convive” con el guaraní que es la moneda oficial del Paraguay. En otro plano vemos la instalación de la virgen de Caacupé como signo de representación religiosa de ese territorio (Imagen 4). El film va trazando un recorrido en el que escuchamos las lenguas inglés, guaraní, yopará y coreano conviviendo en el mismo espacio. Probablemente las lenguas sean el elemento que más sobresale en esta semiosfera mestiza, pero existen muchos otros elementos, como las monedas que acabamos de mencionar, que se hacen presentes cuando vemos una cabina en donde se realizan los cambios con un pizarrón que indica el valor de cada moneda que circula (Imagen 5). El primer habitante del Mercado 4 que manifiesta esta tendencia a la mezcla es Víctor. En una de las primeras escenas del film (01:38-02:08), como se ve en la Imagen 6, el joven se encuentra viendo una película, el personaje en pantalla pronuncia su diálogo en inglés e inmediatamente después Víctor repite lo mismo en el lenguaje de su semiosfera, el yopará. Presenciamos aquí una traducción hecha por un habitante de frontera, propenso a la mezcla, que se efectiviza porque Víctor cuenta con el filtro traductor necesario, veremos que esto no siempre sucede.



Imagen 3. Fragmento del film *7 cajas*. Minuto 12:36.



Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

| Artículos - Dossier |



Imagen 4. Fragmento del film *7 cajas*. Minuto 01:02:21.



Imagen 5. Fragmento del film *7 cajas*. Minuto 01:32:08.



Imagen 6. Fragmento del film *7 cajas*. Minuto 01:38-02:08.

En la escena recientemente mencionada se dan todas las condiciones para que la traducción se lleve a cabo con éxito, desarrollada por un habitante de frontera; sin embargo, también nos encontramos con escenas en las que esto no sucede, situaciones de riesgo que ponen en crisis la comprensión. Ana Camblong (2014) los llama “umbrales semióticos” y sobre ellos reflexionaremos en el siguiente apartado.

2.3.3 Umbrales semióticos

Dado que el habitante de frontera experimenta regularmente el contacto con lo otro, se puede generar lo que Camblong denomina “espasmo semiótico” ante la todo-posibilidad:

Con esto damos un giro más a los mestizajes, en el sentido de que, al no estar acabado el proceso, ese habitante (dispositivo H) pisa “umbrales semióticos” que pone en crisis los signos, el bagaje de sus aprendizajes y experiencias adquiridas. (Camblong, 2014, p.25).

De modo que, así como hemos afirmado la regularidad de las traducciones también se presentan crisis de traducción cuando las instancias de comunicabilidad se ven, en algún aspecto o factor, afectadas.

La propuesta de “umbrales semióticos” supone procesos de semiosis en tensión, un flujo de signos alterados e interpretantes que re-interpretan los procesos de significación. En otras palabras, todos estos elementos, planteados inicialmente en la teoría de Peirce, toman un matiz de turbulencia en el marco de los umbrales que transita el habitante de frontera a la hora de concretar el proceso comunicativo.

En este sentido, es necesario resaltar que los umbrales configuran instancias del tiempo-espacio donde el flujo de signos alterados simboliza un proceso de pasaje hacia lo otro (Camblong, 2014, p.26). Asimismo, la autora manifiesta que los umbrales nos permitirán pensar en “valencias en constante desplazamiento, en corrientes interpretantes que al entrar en crisis se desquician, se dividen, se acoplan, se asocian, se ensamblan, etc.” (Camblong 2014, p.26). Estas corrientes interpretantes que se desquician pueden llegar a provocar que un proceso de traducción no se concrete, que la significación no sea posible, como sucede en una escena hacia la mitad del film (44:17-45:26) en la que Tamara y Jim están en la camioneta y ella está a punto de entrar a un lugar desconocido (Imagen 7):

-Me parece que acá es. (Jim)



Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

Artículos - Dossier

-Parece que sí. (...) Bueno, gracias Jim. (Tamara)

-Pero ¿qué pensas encontrar acá? (Jim)

-Alguien que me diga algo de Gus, el novio de Leti. Pero bueno, andate ya porque o sino tu papá se va a enojar más todavía conmigo. (Tamara)

-[diálogo en coreano] (Jim)

- (...) (Tamara)

-[diálogo en coreano] (Jim)

- (...) (Tamara)

-¿Qué me dijiste? (Tamara)

-Nada... (Jim)

Este diálogo se lleva a cabo cuando ella está por salir del vehículo, Jim la detiene y le dice algo en coreano, por los gestos que hace podríamos llegar a pensar que estaba declarando sus sentimientos, pero ella no comprende. Le pregunta qué está diciendo, pero Jim responde algo que no parece ser lo que dijo anteriormente. En este caso Tamara no contaba con el filtro necesario para semiotizar esa declaración, lo que provoca una crisis entre los hablantes. En consonancia con este proceso, a partir de un breve pasaje en el que Bajtín propone la noción de “umbral”, Camblong postula una serie de elementos que componen los “umbrales semióticos” por los cuales el sujeto transita a los fines de lograr comunicarse con los demás. El primero de ellos es el crono-topo (Camblong, 2014), un ensamble del espacio-tiempo que funciona como un pasaje de un lugar a otro, sucede aquí que múltiples procesos comienzan al mismo tiempo, pero no acaban debido a que se produce una crisis en la semiotización de los mensajes.

Artículos - Dossier



Imagen 7. Fragmento del film *7 cajas*. Minuto 44:17-45:26.

El segundo componente hace referencia a la sustentación lingüística: “Se registran severas dificultades para la producción lingüística o bien una anulación de tal posibilidad.” (Camblong, 2014, p.28), a causa de esto toman importancia los relieves fáticos-conativos: “aguardar, insistir, asediar, reiterar, tocar, mirar, gesticular, etc.” (Camblong, 2014, p.29), se recurren a estas acciones que son físicas en el intento de hacer algo significativo con el cuerpo, de emitir un mensaje mediante lo que hacemos corporalmente, dice la autora que así se intenta asir esa semiosis turbulenta con un gesto. Nos será de gran ayuda recuperar aquí la noción de polifonía que Bajtín elabora a partir de la producción de Dostoievski, la cual destaca la presencia de múltiples voces dentro de una misma obra: “La pluralidad de voces y conciencias independientes e inconfundibles, la auténtica polifonía de voces autónomas, viene a ser, en efecto, la característica principal de las novelas de Dostoievski.” (2003, p. 15). Además, según el autor, “La categoría principal de la visión artística de Dostoievski no era el desarrollo, sino *coexistencia e interacción*.” (Bajtín, 2003, p. 47), es decir que estas voces coexisten e interactúan entre sí en un mismo espacio, como dice Bajtín al principio del texto: “(...) se combina precisamente la pluralidad de las conciencias autónomas con sus mundos correspondientes, formando la unidad de un determinado acontecimiento y conservando su carácter inconfundible.” (2003, p. 15). Teniendo en cuenta este concepto teórico e introduciéndolo a nuestro análisis, veremos que en los umbrales semióticos se presentan en escena voces independientes que interactúan entre sí y coexisten en un mismo espacio, pero en esa interacción las voces no logran alcanzar una producción lingüística a causa de la crisis semiótica que están atravesando, lo que deriva en la utilización de gestos como último recurso para alcanzar la comprensión. Esto se puede aplicar a la última escena que mencionamos, la de Tamara y Jim, donde la posibilidad de comunicarse mediante el lenguaje no existe, por lo que abundan los gestos. Jim está intentando comunicarle algo a su interlocutora, pero ya no cuenta con la posibilidad de una sustentación lingüística, entonces recurre a los gestos: suspira, golpea el volante y gesticula con su rostro, pero como explica la autora con el primer componente, se trata de un proceso que comienza, pero no acaba. Otra escena en la que se evidencia esta característica es la que transcurre entre los minutos 07:25 y 07:48 (Imagen 8), cuando un hombre coreano, jefe del restaurante, les habla



Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

Artículos - Dossier

a sus empleadas que se encuentran en la cocina, Tamara y Leti. El personaje hace uso del idioma asiático que ellas no comprenden, pues no cuentan con el filtro necesario, por lo que debe recurrir a los gestos: golpea su reloj con el índice, un gesto que nos puede llegar a significar que deben apurarse o que se quedan sin tiempo, sacude sus hombros, agita sus manos y aplaude. Todos estos actos físicos evidencian la falta de soporte lingüístico de la que habla Camblong (2014), sin el cual se dificulta enormemente la comprensión, hasta hacerse imposible a veces.



Imagen 8. Fragmento del film *7 cajas*. Minuto 07:25-07:48.

El tercer componente que señala Camblong (2014) es la crisis de los interpretantes, afirma que se aflojan los correlatos y valencias que hacen efectiva la acción del interpretante y esto provoca movimientos inestables. Constantemente la autora hace uso de fenómenos naturales en los que se produce algún sacudimiento, como terremotos, réplicas y torbellinos, queda clara así una imagen en la que nada está claro y todo está en constante movimiento con múltiples consecuencias. Este movimiento afecta a la semiosis, a los encadenamientos de significado habituales, podemos decir entonces que se produce una crisis y se rompe la cadena. Frente a estas turbulencias Camblong destaca la pertinencia del silencio como otro componente de los umbrales. Tal como el silencio de Tamara ante la declaración de Jim (Imagen 7, panel derecho superior), en el que se evidencia una vulnerabilidad en el proceso de semiosis. Además, “el silencio incubaba resoluciones que se plasman en los procesos posteriores a los umbrales” (Camblong, 2014, p.29), de manera que Tamara está atravesando un proceso que resultará en un fracaso al no poder recibir el mensaje de Jim, no logra semiotizar lo declarado y posteriormente pasa a otro asunto. Por todo lo dicho anteriormente, Camblong acierta a decir que “los “umbrales” suponen componentes de riesgo para la semiosis” (2014, p.29), suponen la posibilidad de que la semiosis se vea dañada y efectivamente es lo que sucede en la escena analizada.

A partir de estos componentes queda esbozada una idea de lo que son los umbrales semióticos por los que transita el sujeto a la hora del encuentro comunicativo con aquellos con quienes convive. Instancias que según Camblong (2014) pueden ser definidas como situaciones de pasaje de un lugar a otro colmadas de turbulencias. Estas turbulencias se deben a que existe una crisis en los interpretantes que no permite la correcta decodificación de los mensajes lingüísticos. Así es como vemos escenas



de la película donde los personajes se apoyan en los gestos para tratar de alcanzar al menos algo de comprensión por parte de la o las personas que están recibiendo el mensaje. Algunas veces se logra este objetivo y otras no, como se puede observar en la primera escena mencionada Tamara no comprende lo que dice Jim, pero la secuencia del restaurante finaliza con las empleadas del restaurante asintiendo con la cabeza, lo que nos da a entender que pudieron captar el mensaje general de su jefe. Estos son los resultados que observamos luego de que los personajes atravesaran un umbral semiótico, según las escenas analizadas de *7 cajas*, pero es más que seguro que no son todas las resoluciones que se pueden llegar a alcanzar dada la naturaleza incierta de los umbrales.

| 3. Conclusión

En función de los objetivos propuestos identificamos las características de la semiosfera fronteriza que se manifiestan en el hábitat del Mercado 4, representado en el film *7 cajas*: se trata de un espacio donde abunda la mixtura, como se evidencia en la pluralidad de escenarios y de personajes de distinto origen, donde residen los habitantes de frontera que experimentan regularmente el contacto con lo otro, como Víctor, Tamara, Leti y Jim. A causa de esta constante presencia de lo ajeno, abundan las traducciones. Tomamos como principales ejemplos tres escenas de la película, una en la que se efectiviza una traducción y dos en las que se produce una crisis. Las escenas nos muestran el roce constante de mundos diferentes en un mismo espacio, muy importante para el desarrollo de la historia que cuenta la película. Víctor tiene el anhelo de aparecer en las pantallas de televisión, así como los actores de película, pero si tenemos en cuenta el entorno donde vive, dedicado puramente al comercio, es difícil verlo alcanzar ese otro mundo en un futuro. Sin embargo, dada la naturaleza cambiante de los umbrales que pisan los habitantes, nos encontramos ante la todo-posibilidad, todo puede pasar y es así como nos sorprende el final de la historia.

En el desarrollo de *7 cajas* notamos esa polifonía de la que habla Bajtín (2003), con distintas voces que se conectan e interactúan en constante diálogo (Bajtín, 1999). Es en esas conexiones que observamos entonces que el éxito o el fracaso de los procesos de traducción se encuentra unido a la presencia o ausencia del filtro traductor necesario en la frontera de la semiosfera de la persona involucrada, lo cual nos lleva a confirmar la hipótesis de lectura planteada al comienzo de este trabajo.

| Bibliografía

Bajtín, M. (1999). “El enunciado como unidad de la comunicación discursiva. Diferencia entre esta unidad y las unidades de la lengua (palabra y oración)” y “El problema del texto en la lingüística, la filología y otras ciencias humanas. Ensayo de análisis filosófico”. En: *Estética de la creación verbal*. México. Siglo XXI Editores. Traducción de Tatiana Bubnova

Bajtín, M. (2003). “I. La novela polifónica de Dostoievski y su presentación en la crítica”. En: *Problemas de la poética de Dostoievski*. México. Fondo de Cultura Económica. Traducción de Tatiana Bubnova

Camblong, A. (2014). “Habitantes de frontera”. En: *Habitar las fronteras...* Posadas. EDUNAM-Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.

Lotman, I. (1996). “Acerca de la semiosfera”. En: *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*. Madrid. Cátedra.

Peirce, Ch. (1987). “Algunas consecuencias de las cuatro incapacidades”. En: *Obra lógico-semiótica*. Madrid. Taurus. Edición de Armando Sercovich. Versión castellana de Ramón Alcalde y



Revista del grupo de
Estudios SEMIO-DISCURSIVOS

Volumen 3
año 2022

“SEMIÓTICA EN EL AULA” Dossier “Los estudiantes y la Semiótica”

| Artículos - Dossier |

Mauricio Prelooker.

| Corpus de trabajo

Maneglia, J. C. y Schémbori, T. (2012). *7 cajas*. Disponible en: <https://vimeo.com/370997499> .
Consultado: 04/08/2021